
Les créations lexicales de la science-fiction comme ressource terminologique dans l'enseignement de la traduction

Alice Ray*¹

¹Université d'Orléans (UO) – Laboratoire Rémélise – Château de la Source - Avenue du Parc Floral - BP 6749 - 45067 Orléans cedex 2, France

Résumé

Le néologisme est une caractéristique essentielle des langues : il est la preuve de leur dynamisme et le reflet des changements d'une société. Les traducteurs professionnels peuvent être amenés à rencontrer des néologismes, notamment dans les textes techniques et scientifiques. Les terminologies spécialisées suivent des modèles lexicaux déjà existants dans la langue et des schémas de formation lexicale spécifiques à leurs domaines de spécialité. Selon les langues et les domaines, les néologismes ne suivent donc pas les mêmes structures morphosyntaxiques. Il est essentiel de prendre en compte la possibilité de créer des mots nouveaux dans l'enseignement de la traduction. Or, le genre littéraire de la science-fiction contient de nombreuses créations lexicales et ces dernières appartiennent à différents domaines de spécialité (sciences, technologie, robotique, religion, etc.). La nature même de ces termes-fictions est double : à la fois néologismes littéraires et néologismes techniques, ils sont souvent créés sur les mêmes modèles que les terminologies spécialisées afin de représenter un *état futur du lexique* et d'apporter une crédibilité linguistique au récit fictionnel. Les créations lexicales science-fictionnelles sont une véritable ressource pour aborder le défi que représentent les néologismes dans l'enseignement de la traduction professionnelle.

Nous proposons ainsi, dans un contexte d'enseignement, une nouvelle manière d'aborder la traduction des néologismes dans les domaines de spécialité grâce à l'utilisation des termes-fictions de la science-fiction. Ces derniers peuvent être utilisés à la fois comme matériel pour des exercices de création lexicale en contexte, mais également dans un but contrastif d'évaluation et de compréhension du fonctionnement des terminologies de spécialité en langue source (anglais) et en langue cible (français). À l'aide d'une dizaine de termes extraits de romans "classiques" du genre et de leurs traductions (tels que *Ubik*, *Foundation*, *Starship Troopers*, *Rendezvous with Rama*), nous établirons des utilisations possibles de ces termes inventés dans l'enseignement de la traduction professionnelle.

Bibliographie

Ahronian, Céline. " Terminologie et traduction : création d'un système d'équivalences types ". *Neologica*, n°1, 2006, p. 177-203.

Dincă, Daniela. " Du néologisme au néonyme ". *Studii și cercetări de onomastică și lexicologie* Anul I (1-2), 2008, p. 75-83.

*Intervenant

Durieux, Christine. " Néologie et traduction ou comment faire traverser la route à un écureuil ". *Roczniki Humanistyczne*, 64 (8), 2016, p. 27-39.

Humbley, John. " La néologie: interface entre ancien et nouveau ". *Langues et cultures: une histoire d'interface*, édité par Rosalind Greenstein, Publications de la Sorbonne, 2006, p. 91-103. halshs.archives-ouvertes.fr, <https://halshs.archives-ouvertes.fr/halshs-00168574>.

Munat, Judith, éd. *Lexical creativity, texts and contexts*. Amsterdam: John Benjamins Publishing, 2007.

Postolea, Sorina. " New Trends and Concepts in the Study of Neology in Specialised Translation ". *Anuarul Universitatii Petre Andrei" Din Iasi / Year-Book Petre Andrei" University from Iasi, Fascicula: Drept, Stiinte Economice, Stiinte Politice / Fascicle: Law, Economic Sciences, Political Sciences*, no 8, 2011, p. 529-38.

Pruvost, Jean, et Jean-François Sablayrolles. *Les néologismes*. 3e, Presses universitaires de France, 2016.

Sardin, Pascale, " Traduire ou trajour : de la traduction des néologismes dans Vivre l'orange d'Hélène Cixous et Mère la mort de Jeanne Hyvrard ". *Palimpsestes*, no25, 2012, p. 111-123.

Stephens, Jessica. " Traduire une nouvelle langue: emprunts et néologie chez Derek Walcott ". *Palimpsestes*, no 25, 2012. URL : <http://palimpsestes.revues.org/1812>.

Note biographique

Alice Ray est doctorante à l'Université d'Orléans (France) au département d'anglais. Ses recherches portent sur le traitement traductif de l'anglais au français des termes inventés de la littérature de science-fiction. Elle est responsable de la rubrique traduction dans la revue académique *ReS Futurae* pour laquelle elle traduit également des articles. Elle a notamment publié :

" Retraduire *Limbo* : le syndrome littéraire du membre fantôme ", *ReS Futurae* [En ligne], 9 — 2017, mis en ligne le 30 juin 2017. " Who translates the Watchmen ? (Re)traduire les héros marginaux d'Alan Moore ", *TranscUlturAl*, vol 8, no2, 2016. " La créativité dans la traduction des mots-fictions : illustration de la traduction et la retraduction de *Do Androids Dream of Electric Sheep?* de Philip K. Dick ", dans *Exploring Creativity in Translation Across Cultures*, eds. Cordisco Mikaela, Di Martino Emilia, Demirel Emine Bogenç et al., Roma : Aracne editrice, décembre 2017, pp. 197-212.

Mots-Clés: traduction, néologie, science, fiction, terminologie, termes, fictions, traductologie, enseignement